

საქართველოს პარლამენტის აპარატი

მთარგმნელობითი მომსახურების (79530000)
გამარტივებული ელექტრონული ტენდერით სახელმწიფო შესყიდვა

სატენდერო დოკუმენტაცია

2016 წელი

1. პრეტენდენტის მიერ სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ასატვირთი მონაცემები:

- 1.1. რეკვიზიტები დანართი №1-ის შესაბამისად.
- 1.2. პრეისკურანტი დანართი №2-ის შესაბამისად.
- 1.3. მომსახურების მიწოდების პროცესში ჩართული პერსონალის უმაღლესი განათლების დამადასტურებელი დოკუმენტები (შესაბამისი ენებში);
- 1.4. მე-4 პუნქტში მითითებული დოკუმენტაცია.

* პრეტენდენტი ვალდებულია პრეისკურანტი წარმოადგინოს სრულყოფილად შევსებული დანართი №2-ის ფორმით, უფლებამოსილი პირის მიერ ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული.

* პრეტენდენტის მიერ (ძირითად დროში ან ვაჭრობის დამატებითი რაუნდების შედეგად ფასის ცვლილება) წარმოდგენილ დაზუსტებულ პრეისკურანტში რომელიმე პოზიციის ერთეულის ფასების გაზრდა გამოიწვევს პრეტენდენტის დისკვალიფიკაციას ყოველგვარი დაზუსტების პროცედურის გარეშე.

2. ფასის გაანგარიშების წესი და ანგარიშსწორების პირობები:

- 2.1. სატენდერო წინადადებაში საერთო ფასი გამოსახული უნდა იყოს შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული მიმწოდებლის ყველა ხარჯის და საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული გადასახადების გათვალისწინებით.
- 2.2. სატენდერო წინადადებაში ერთეულის ფასები არ უნდა აღემატებოდეს ფასის ზედა ზღვარის სვეტში მოცემულ ერთეულის ფასებს.
- 2.3. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ფორმით, ლარში.
- 2.4. ანგარიშსწორება მოხდება შესაბამისი საანგარიშსწორებო დოკუმენტაციის გაფორმებიდან არა უგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღისა.
- 2.5. საავანსო ანგარიშსწორება არ ხდება.
- 2.6. იმ შემთხვევაში თუ ტენდერში ყველაზე დაბალი ფასის წინადადების მქონე პრეტენდენტის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასი 20%-ით ან მეტით დაბალია შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულებაზე, შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნის შესაბამისად, პრეტენდენტმა უნდა დაასაბუთოს ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა. ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა შესაძლებელია დასაბუთდეს ექსპერტიზის დასკვნით, შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებით პრეტენდენტის მიერ გაფორმებული ხელშეკრულებით, ანგარიშგაქტურით (ინვოისით) ან/და სხვა ისეთი დოკუმენტაციით, რომელიც ადასტურებს პრეტენდენტის მიერ დაფიქსირებულ ფასად ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შესაძლებლობას.

3. შესყიდვის ობიექტი, საქონლის მიწოდების წესი, ვადა და პირობები:

- 3.1. შესყიდვის ობიექტია მთარგმნელობითი მომსახურება (დეტალური ინფორმაციისთვის იხილეთ პრეისკურანტი დანართი N2).
- 3.2. შესყიდვის ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, 2017 წლის 1 იანვრიდან 2017 წლის 30 დეკემბრამდე.
- 3.3. არანაკლებ 20 სტანდარტული გვერდის თარგმნა უნდა განხორციელდეს სათარგმნი მასალის მიწოდებიდან 24 საათის განმავლობაში, დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება A4 ფორმატის ერთი სრული ნაბეჭდი გვერდი, არანაკლებ 1800 ნაბეჭდი სიმბოლო, ინტერვალებისა და სასვენი ნიშნების გარეშე, შრიფტის ზომა 12.
- 3.4. სათარგმნი და თარგმნილი მასალის მიწოდება განხორციელდება ელექტრონული სახით ელექტრონული ფოსტის საშუალებით ან ქაღალდზე დაბეჭდილ მდგომარეობაში.
- 3.5. შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნითი მომსახურების დასრულების შემდგომ, ნათარგმნი მასალა ამობეჭდილი და ციფრულ მატარებელზე ჩაწერილი ელექტრონული ვერსია წარუდგინოს შემსყიდველს შემდეგ მისამართებზე: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზირი 8, საქართველოს პარლამენტის სასახლე ან ქ. ქუთაისი, ირ. აბაშიძის 26, საქართველოს პარლამენტის სასახლე.

3.6. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან, ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე.

3.7. მიმწოდებელმა ასევე უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ წარდგენილი სპეციფიკური ტექსტების თარგმნა.

3.8. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები.

3.9. თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ.

3.10. შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელმა, საკუთარი ხარჯებით უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება, შემსყიდველის მოთხოვნიდან 2 (ორი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

3.11. მიმწოდებელი ვალდებულია მითითებული ელექტრონული ფოსტის შეცვლის შემთხვევაში დაუყონებლივ აცნობოს ამის შესახებ შემსყიდველს და მიაწოდოს ინფორმაცია ალტერნატიული ელექტრონული ფოსტის შესახებ.

3.12. პრეტენდენტს უფლება არა აქვს, წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.

4. ტენდერში მონაწილეობის უფლება:

4.1. რომელიც წარმოადგენს, წინადადების წარდგენის დღისათვის უკანასკნელი 2 (ორი) წლის განმავლობაში მთარგმნელობითი მომსახურების მიწოდების გათვალისწინებით, არანაკლებ 2 (ორი) დადებით რეკომენდაციას 2 (ორი) სხვადასხვა შემსყიდველი ორგანიზაციისაგან, რეკომენდაციაში აუცილებლად უნდა იყოს მითითებული, თუ რამდენად ხარისხიანად, სრულად და დროულად შეასრულა მიმწოდებელმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულება. რეკომენდაციაში ასევე აუცილებლად უნდა იყოს მითითებული ხელშეკრულებების ღირებულებები, რომელსაც უნდა დაერთოს შესაბამისი ხელშეკრულებები, მიღება-ჩაბარების აქტები და გადახდების დამადასტურებელი დოკუმენტაცია. რეკომენდაციები უნდა იყოს გაცემული კონკრეტულად მოცემული ტენდერისათვის.

5. დამატებითი ინფორმაცია:

5.1. პრეტენდენტს უფლება აქვს, შესყიდვის პროცედურებთან დაკავშირებით მიიღოს ინფორმაცია და განმარტებები შემდეგ მისამართზე: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზირი 8, საქართველოს პარლამენტის სასახლე, საქართველოს პარლამენტის აპარატის სატენდერო კომისიის აპარატი: ტელ.: (995 32) 228-15-20 ზაურ ჯიომვილი.

ხელშეკრულება №

მთარგმნელობითი მომსახურების (79530000) გამარტივებული ელექტრონული ტენდერით სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო ქ. ქუთაისში 2016 წლის _____
და მოქმედებს 2018 წლის 31 იანვრამდე.

ერთი მხრივ, საქართველოს პარლამენტის აპარატი (შემდგომ – შემსყიდველი), წარმოდგენილი მისი უფროსის, , სახით (ქ. ქუთაისი, ირაკლი აბაშიძის 26, სახელმწიფო ხაზინა, ანგ. №200122900, საიდენტიფიკაციო კოდი 202058245) და, მეორე მხრივ, _____ (შემდგომ – მიმწოდებელი), წარმოდგენილი მისი დირექტორის, _____, სახით, ორივე ერთად წოდებული, როგორც „მხარეები“, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონისა და მიმწოდებლის სატენდერო წინადადების საფუძველზე, _____ გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად ვაფორმებთ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულება (შემდგომ – ხელშეკრულება) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, ყველა თანდართული დოკუმენტით.
- 1.2. ხელშეკრულების ღირებულება – საერთო თანხა, რომელზედაც ვაფორმებულია ხელშეკრულება.
- 1.3. შემსყიდველი – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.4. მიმწოდებელი – პირი, რომელიც ახორციელებს საქონლის მოწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.5. დღე, კვირა, თვე – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.6. მომსახურება – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.
- 1.7. სატენდერო დოკუმენტაცია - _____ გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის სატენდერო დოკუმენტაცია, რომელიც დაერთვება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.
- 1.8. სატენდერო წინადადება - _____ გამარტივებულ ელექტრონულ ტენდერში მიმწოდებლის მიერ წარდგენილი სატენდერო წინადადება, რომელიც დაერთვება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

2. ხელშეკრულების საგანი

- 2.1. მიმწოდებელი უზრუნველყოფს შემსყიდველისათვის ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებისა და ხელშეკრულების დანართ(ებ)ის შესაბამისად მთარგმნელობითი მომსახურების მიწოდებას.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1. ხელშეკრულების ღირებულებაა _____ ლარი.
- 3.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ღირებულებას, ასევე შესყიდვასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრულ გადასახადებს.

4. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადა

- 4.1. მოწოდებული მომსახურების ღირებულება ანაზღაურდება მიმწოდებლის მიერ საანგარიშსწორებო დოკუმენტაციის (საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა და მიღება-ჩაბარების აქტი) გაფორმების შემდეგ, უნაღდო ანგარიშსწორებით, ლარში, მიმწოდებლის მიერ მითითებული რეკვიზიტების მიხედვით.
- 4.2. ანგარიშსწორება ხდება შესაბამისი საანგარიშსწორებო დოკუმენტაციის გაფორმებიდან არა უგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღისა.

5. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადები, პირობები და მიღება-ჩაბარების წესი

- 5.1. შესყიდვის ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, 2017 წლის 1 იანვრიდან 2017 წლის 30 დეკემბრამდე.
- 5.2. არანაკლებ 20 სტანდარტული გვერდის თარგმნა უნდა განხორციელდეს სათარგმნი მასალის მიწოდებიდან 24 საათის განმავლობაში, დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება A4 ფორმატის ერთი სრული ნაბეჭდი გვერდი, არანაკლებ 1800 ნაბეჭდი სიმბოლო, ინტერვალებისა და სასვენი ნიშნების გარეშე, შრიფტის ზომა 12.
- 5.3. სათარგმნი და თარგმნილი მასალის მიწოდება განხორციელდება ელექტრონული სახით ელექტრონული ფოსტის საშუალებით ან ქაღალდზე დაბეჭდილ მდგომარეობაში.
- 5.4. შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნითი მომსახურების დასრულების შემდგომ, ნათარგმნი მასალა ამობეჭდილი და ციფრულ მატარებელზე ჩაწერილი ელექტრონული ვერსია წარუდგინოს შემსყიდველს შემდეგ მისამართებზე: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზირი 8, საქართველოს პარლამენტის სასახლე ან ქ. ქუთაისი, ირ. აბაშიძის 26, საქართველოს პარლამენტის სასახლე.
- 5.5. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან, ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე.
- 5.6. მიმწოდებელმა ასევე უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ წარდგენილი სპეციფიკური ტექსტების თარგმნა.
- 5.7. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები. კონფიდენციალურობის დარღვევის შემთხვევაში მიმწოდებელი სრულად აგებს პასუხს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.
- 5.8. თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ.
- 5.9. შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელმა საკუთარი ხარჯებით უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება, შემსყიდველის მოთხოვნიდან 2 (ორი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
- 5.10. მიმწოდებელი ვალდებულია მითითებული ელექტრონული ფოსტის შეცვლის შემთხვევაში დაუყონებლივ აცნობოს ამის შესახებ შემსყიდველს და მიაწოდოს ინფორმაცია ალტერნატიული ელექტრონული ფოსტის შესახებ.
- 5.11. მომსახურება ან მისი ნაწილი მიღებულად მიიჩნევა მხოლოდ მხარეთა მიერ შესაბამისი საანგარიშსწორებო დოკუმენტაციის გაფორმების შემდეგ.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

- 6.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია:
 - ა) ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირება;
 - ბ) ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ, თუ მიმწოდებელი სისტემატურად არღვევს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.
- 6.2. შემსყიდველი ვალდებულია:
 - ა) აანაზღაუროს მიმწოდებლის მიერ მოწოდებული მომსახურების ღირებულება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადის და ხელშეკრულების პირობების დაცვით;
 - ბ) უზრუნველყოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი;
 - გ) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.
- 6.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია:
 - ა) მოსთხოვოს შემსყიდველს მიწოდებული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადის და ხელშეკრულების პირობების დაცვით.
- 6.4. მიმწოდებელი ვალდებულია:

- ა) ჯეროვნად შეასრულოს ხელშეკრულების პირობები ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში;
- ბ) განიხილოს შემსყიდველის დასაბუთებული პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე;
- გ) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.
- დ) დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები. კონფიდენციალურობის დარღვევის შემთხვევაში მიმწოდებელი სრულად აგებს პასუხს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

7. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირება

- 7.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირებას ახორციელებს შემსყიდველის მიერ გამოყოფილი კოორდინატორი.
- 7.2. ინსპექტირება გულისხმობს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად მოწოდებული მომსახურების ხარისხის, რაოდენობის, მიწოდების ვადების და დოკუმენტების კონტროლს.
- 7.3. ყველა გამოვლენილი ხარვეზის გამოსწორებასთან ან ნაკლის აღმოფხვრასთან დაკავშირებულ ხარჯებს ანაზღაურებს მიმწოდებელი ამ ხელშეკრულებითა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.
- 7.4. კონტროლი ხორციელდება ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე, მომსახურების მიღებისას, აგრეთვე მიღების შემდეგ, მათ შორის, ხელშეკრულების მოქმედების ვადის გასვლის შემდეგ, ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ვალდებულებების არსებობის პერიოდში.

8. ხელშეკრულებაში ცვლილებისა და დამატების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

- 8.1. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის, შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობები გადაისინჯება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.
- 8.2. ხელშეკრულებაში ცვლილების ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე, ხელშეკრულების დამატებითი შეთანხმების სახით, რომელსაც ექნება იგივე იურიდიული ძალა, რაც ხელშეკრულებას.
- 8.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ, რაც უნდა აცნობოს მხარეს არაუგვიანეს 5 (ხუთი) კალენდარული დღისა, წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით.
- 8.4. ხელშეკრულება ან მისი რომელიმე დებულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.
- 8.5. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9. დაუძლეველი ძალა (ფორსმაჟორი)

- 9.1. მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ მათი შეუსრულებლობა გამოწვეულია დაუძლეველი ძალით (ფორსმაჟორი). მისი არსებობის შემთხვევაში მხარე ვალდებულია წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობის შესახებ.
- 9.2. თუ ერთ-ერთი მხარე დაუძლეველი ძალის გამო ვერ ასრულებს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს, იგი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, მაგრამ არა უგვიანეს მომდევნო კალენდარული დღისა, წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით, აცნობოს მეორე მხარეს მისი დადგომის ან/და დასრულების შესახებ. წინააღმდეგ

შემთხვევაში შესაბამისი მხარე არ განთავისუფლდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9.3. მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება დაუძლეველი ძალის მოქმედების დასრულებისთანავე.

10. მხარეთა პასუხისმგებლობა

10.1. მხარეები სრულად ანაზღაურებენ ბრალეული ქმედებით (მოქმედებით ან უმოქმედობით) მეორე მხარისათვის მიყენებულ ზიანს.

10.2. ხელშეკრულების პირობების დარღვევის შემთხვევაში მხარეები პასუხს აგებენ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობისათვის ან/და არაჯეროვნად შესრულებისათვის, კონკრეტულ შემთხვევაში მიყენებული ზიანის ოდენობით, ურთიერთშეთანხმებით ან საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად.

11. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

11.1. მხარეები იღებენ ვალდებულებას, დაიცვან ხელშეკრულების პირობები.

11.2. ამ ხელშეკრულების 5.2. პუნქტით გათვალისწინებული ვადის გადაცილების შემთხვევაში მიმწოდებელს ყოველ ვადაგადაცილებულ საათზე ეკისრება პირგასამტეხლო შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად კონკრეტული ეტაპისათვის მისაწოდებელი მომსახურების შესაბამისი ღირებულების 20%-ის ოდენობით.

11.3. ამ ხელშეკრულების 5.5. პუნქტით გათვალისწინებული თითოეული პირობის დარღვევის შემთხვევაში (ნათარგმნი მასალის შინაარსობრივად ან გრამატიკულად გაუმართაობა, მისი შინაარსის ან სტილის შეუსაბამობა ორიგინალთან, მისი საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებთან შეუსაბამობა), რაც დადასტურებული უნდა იყოს შემსყიდველის მიერ გამოყოფილი კოორდინატორის უარყოფითი დასკვნით, მიმწოდებელს ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 1%-ის ოდენობით.

11.4. ამ ხელშეკრულების 5.10. პუნქტით გათვალისწინებული ვადის გადაცილების შემთხვევაში მიმწოდებელს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0,2%-ის ოდენობით.

11.5. თუ ვადის გადაცდენისათვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ს, შემსყიდველს უფლება აქვს, შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

11.6. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11.7. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 20%-ის ოდენობით.

11.8. ხელშეკრულების ნაწილობრივ შესრულების შემთხვევაში მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა შესასრულებელი (დარჩენილი) ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 10%-ის ოდენობით.

12. ინტერესთა კონფლიქტი

12.1. შემსყიდველის მხრიდან ხელშეკრულებაზე ხელმოწერი პირი და კოორდინატორი, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის შესაბამისად, წინამდებარე ხელშეკრულებაზე ხელმოწერებით ადასტურებენ, რომ მათი მონაწილეობა აღნიშნულ შესყიდვაში არ იწვევს ინტერესთა კონფლიქტს.

13. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

13.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წარმოშობილი ყველა დავა გადაწყდება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში მხარეები უფლებამოსილნი არიან, დავის გადასაწყვეტად მიმართონ სასამართლოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად.

14. სხვა დებულებანი

14.1. ხელშეკრულება ძალაშია მხარეთა ხელმოწერის დღიდან.

14.2. ხელშეკრულება შედგენელია 2 (ორი) თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომლის თითო ეგზემპლარი ინახება მხარეებთან.

შემსყიდველი

მიმწოდებელი

პრეტენდენტის რეკვიზიტები

- ორგანიზაციულ-სამართლებრივი ფორმა და დასახელება:
- ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:
- იურიდიული მისამართი:
- ფაქტობრივი მისამართი:
- საიდენტიფიკაციო კოდი:
- ტელეფონის/ფაქსის ნომერი:
- ელექტრონული ფოსტის მისამართი:
- ბანკის დასახელება და კოდი:
- ანგარიშსწორების ანგარიში:

პრეისკურანტი

N	შესყიდვის ობიექტის დასახელება	საზომი ერთეული (გვერდი)	ფასის ზედა ზღვარი	ფასი
1	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე	1	18.00	
2	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა გერმანული ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან გერმანულ ენაზე	1	18.00	
3	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა ფრანგული ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან ფრანგულ ენაზე	1	18.00	
4	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა ესპანური ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან ესპანურ ენაზე	1	18.00	
5	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა იტალიური ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან იტალიურ ენაზე	1	18.00	
სულ:			90.00	